



**ANALYSIS OF NARRATIVE FOCALIZATION AND  
TRANSLATION PROCEDURES IN *OMNISCIENT READER'S  
VIEWPOINT***

Undergraduate Thesis  
Submitted in partial fulfilment of the requirements for the Sarjana  
Sastra (S.S)

**NABILA OKTAVIANI  
212003516009**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE  
UNIVERSITAS NASIONAL  
JAKARTA  
2025**

## FORM OF APPROVAL

We hereby certify that MISS Nabila Oktaviani, registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

**Analysis of Narrative Focalization and Translation Procedures in *Omniscient Reader's Viewpoint***

**Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.**  
Head/Secretary of Study Program

**Intan Firdaus, S.S., M.Hum.**  
Advisor



Signature of Head of Study Program



Signature of Advisor

Date: August, 22<sup>th</sup> 2025

Date: August, 22<sup>th</sup> 2025

## FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, August 22th, 2025 by:

The Board of Examiners:

1. Dr. Zuhron, S.S., M.Hum.

Chairperson

2. Ahmad Mustolih, S.S., M.A.

Secretary

3. Intan Firdaus, S.S., M.Hum.

Advisor

Ratified on this day, August 22th, 2025 by:

Head of English Study Program

Dean of the Faculty of Language and Literature

Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.

Dr. Nana Yuliana, M.A., M.Si., Ph.D.

## FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Nabila Oktaviani

Student's number : 212003516009

Study Program : English Literature

Declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

**Analysis of Narrative Focalization and Translation Procedures in  
*Omniscient Reader's Viewpoint***

Is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, August 30<sup>th</sup>, 2025



Nabila Oktaviani  
212003516009

## ACKNOWLEDGEMENTS

I wish to extend my deepest gratitude to all who have offered their support and guidance throughout the completion of this research. My sincere thanks are due to my advisors for their expert counsel and invaluable feedback. I am also profoundly grateful to my family and friends for their unwavering encouragement. Furthermore, I appreciate all those who have contributed to this study in various ways.

I would like to offer my special appreciation to:

1. My mother, whose endless support has been a constant source of strength throughout this journey, even from the very beginning, the very 1<sup>st</sup> day.
2. Intan Firdaus, S.S., M.Hum., my principal advisor, for her dedicated assistance and invaluable guidance throughout the research process.
3. Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum., Head of the English Department and academic advisor, for her insightful support.
4. The faculty members of the English Department at the Faculty of Language and Literature, Universitas Nasional, for their expert instruction and counsel during my academic journey.
5. To Kenes Ariesty, Aurelle Shahniz, Octavia Laurent Hioe, Nuryuci Milaningsih, Kevina Raihan, and Adilla Destia, whom I cherish the most. Who is been here with the writer from the beginning of earlier campus day up to this day, thank you.
6. All of friends who is been showing support throughout the journey, whose names cannot be mentioned one by one, thank you.

Finally, I would like to express my sincere gratitude to everyone who has contributed their support toward the successful completion of this undergraduate thesis. The author acknowledges that this thesis is not without imperfections; however, it is hoped that it will prove valuable both to the researcher and to future readers. Therefore, any constructive and thoughtful suggestions or criticisms are warmly welcomed.



Jakarta, August 14<sup>th</sup> 2025

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Nabila', with a stylized flourish at the end.

Nabila Oktaviani

## TABLE OF CONTENTS

<b>FORM OF APPROVAL.....</b>	<b>ii</b>
<b>FORM OF RATIFICATION.....</b>	<b>iii</b>
<b>FORM OF PLAGIARISM STATEMENT.....</b>	<b>iv</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS.....</b>	<b>v</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>ix</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
1.1 Background.....	1
1.2 Limitation of the Problem.....	3
1.3 Research Questions.....	4
1.4 Objective of the Research.....	4
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK.....</b>	<b>5</b>
2.1 Review of Related Theories.....	5
2.1.1. Translation and Narrative.....	5
2.1.2. Mieke Bal's Narrator and Focalizer.....	7
2.1.3. Genette's Focalization.....	8
1. Zero Focalization.....	9
2. Internal Focalization.....	10
3. External Focalization.....	10
2.1.4. Translation Procedure.....	11
1. Transposition.....	12
2. Modulation.....	12
3. Reduction.....	13
4. Cultural Equivalent.....	14
6. Through-Translation (Claque).....	14
2.2 Previous Studies.....	15
2.3 Theoretical Framework.....	17
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD.....</b>	<b>19</b>
3.1 Research Approach.....	19
3.2 Data and Source of Data.....	19



3.3 Technique of Collecting Data .....	20
3.4 Technique of Analyzing Data .....	21
<b>CHAPTER IV DATA ANALYSIS .....</b>	<b>22</b>
<b>4.1 Zero Focalization.....</b>	<b>22</b>
<b>4.2 Internal Focalization .....</b>	<b>28</b>
<b>4.3 External Focalization .....</b>	<b>35</b>
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>46</b>
5.1 Conclusion.....	46
5.2 Suggestion .....	47
<b>REFERENCES .....</b>	<b>49</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>51</b>
<b>CURRICULUM VITAE .....</b>	<b>97</b>





## ABSTRACT

This study analyzes narrative focalization in *Omniscient Reader's Viewpoint* (ORV) by comparing the source language (SL; English) and target language (TL; Indonesian) texts. Employing a qualitative method, this study uses Gérard Genette's theory of focalization, Mieke Bal's narratological insights, and Peter Newmark's translation procedures for analysis. The data comprise 75 matched excerpts from SL and TL that exhibit various focalization types and corresponding translation procedures such as modulation, transposition, through-translation, reduction, and cultural equivalence. With internal focalization is the most frequent, alongside modulation being the dominant translation procedure to maintain clarity and narrative text. The study emphasizes the importance of understanding focalization types during translation to maintain the original story's perspective and meaning. This contributes to better translation practices by highlighting how translators' choices impact the narrative experience across languages.

**Keywords:** focalization, narrative perspective, translation procedures, Omniscient Reader's Viewpoint

